

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ІМІДЖЕФОРМУВАЛЬНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ВІДЕО ПРАВООХОРОННИХ ОРГАНІВ У ПЕРЕКЛАДІ

Стаття присвячена дослідженню іміджеформувального потенціалу відео правоохоронних органів у PR-дискурсі, окреслено лінгвістичні та перекладацькі особливості іміджевих відеофільмів Академії внутрішніх військ МВС України, Національної Гвардії США та Національної Жандармерії Франції, здійснено компаративний аналіз відео зазначених організацій.

Ключові слова: імідж, іміджеформувальний (іміджевий) відеофільм, іміджеформувальний потенціал.

Старух В.А. Особенности реализации имиджформирующего потенциала видео правоохранительных структур в переводе. *Статья посвящена исследованию имиджформирующего потенциала видео правоохранительных органов в PR-дискурсе. Очерчены лингвистические и переводческие особенности имиджевых видеофильмов Академии внутренних войск МВД Украины, Национальной Гвардии США и Национальной Жандармерии Франции, выполнен компаративный анализ видео указанных организаций.*

Ключевые слова: имидж, имиджформирующий (имиджевый) видеофильм, имиджформирующий потенциал.

Starukh V.O. The peculiarities of image formative potential realization of law-enforcement agencies video in translation. *This article focuses on the research of the image-formative potential of law-enforcement agencies video in PR-discourse, suggests the analysis of the linguistic and translation features of image formative videos of the Academy of Interior Troops (Ministry of Internal Affairs of Ukraine), the National Guard of the USA and la Gendarmerie Nationale (France), compares the videos of these agencies.*

Keywords: image, image formative video, image formative potential.

Іміджологія як окрема наука почала набувати свого розвитку відносно недавно, на перетині ХХ та ХХІ століть. Вирішення проблем комунікативної реалізації іміджу перебуває у центрі уваги цієї науки.

На сьогодні імідж є одним із найефективніших механізмів впливу на суспільство, проте створення іміджу правоохоронних організацій, його формування та розвиток ще й досі залишаються поза колом іміджевих досліджень. Тим часом ретельно створений імідж військових здатен підвищити не тільки їх авторитет серед цивільного населення в межах держави, але й підняти загальний імідж держави на світовій арені. Викладене вище свідчить про актуальність поданої статті.

Мета розвідки – встановити специфіку відтворення іміджеформувального потенціалу відеофільмів Академії внутрішніх військ МВС України, Національної Гвардії США та Національної Жандармерії Франції в аспекті їх перекладу англійською, українською та французькою мовами. Матеріалом для лінгвістичного аналізу слугували відеофільми Академії внутрішніх військ МВС України, Національної Гвардії США та Національної Жандармерії Франції.

Із метою встановлення сутності та специфіки іміджеформувального (іміджевого) відеофільму, необхідно дати визначення поняття *імідж* та основних дискурсів із високим іміджеформувальним потенціалом.

Імідж (від англ. image – ‘зображення, подоба, уявний образ, уявлення, символ’) розуміємо цілісний, стійкий, якісно визначений образ певного об’єкта, відтворюваний у масовій і/чи індивідуальній свідомості. Імідж виникає та коректується як результат сприймання інформації, що надходить із зовнішнього середовища про певний об’єкт через мережу діючих стереотипів [4: 107].

Стратегії формування іміджу належать до типу комунікативних стратегій і здійснюються шляхом комунікації в межах інформативності повідомлень із застосуванням вербальних та візуальних засобів, адже завдання презентації тісно пов’язані з інтенцією адресанта, а формування іміджу здійснюється з використанням адресантом певних прийомів [3: 204], які як позиціонують, так і підтримують позитивне ставлення до організації з боку суспільства.

Одним із найпродуктивніших дискурсів у формуванні іміджу правоохоронних інституцій є PR-дискурс [2], поштовхом для розвитку якого слугували мас-медіа. Серед численних форм реалізації іміджу в PR є іміджеформувальні (іміджеві) фільми, відео або ролики. Іміджевий фільм створюють з метою презентації окремих фактів про організацію (діяльність, історія, завдання, керівництво тощо) для формування схвального враження в певній цільовій аудиторії [2]. Іміджеформувальний фільм має бути ретельно продуманим і спланованим з точки зору прагматики і комунікативної ефективності [2], містити достовірні матеріали про роботу силових структур, адже його головні функції – демонстрація найвищого рівня системи правоохоронної організації та формування позитивного й довірливого ставлення цивільних до внутрішніх військ.

У межах нашого дослідження був здійснений компаративний аналіз лінгвістичних особливостей відеофільмів Академії внутрішніх військ МВС України [1], Національної Гвардії США [5] та Національної Жандармерії Франції [6], а також обґрунтовані варіанти їхнього перекладу англійською, французькою чи українською мовою.

Порівняльний аналіз засвідчив, що мовні особливості текстів відео відрізняються в аналізованих роликах.

Наратив патріотичних гасел на кшталт «*We are citizens. We are soldiers. We are your neighbours. We are always ready. We are always there.*» («*Ми – громадяни. Ми – військові. Ми – поруч з вами. Ми завжди напоготові. Ми завжди на місці.*»); «*Nous sommes citoyens. Nous sommes soldats. Nous sommes vos voisins. Nous sommes toujours prêts. Nous sommes toujours là.*») іміджевого фільму Національної Гвардії США реалізується від першої особи, має чіткий ритм та легко запам’ятовується, чому сприяють паралельні граматичні конструкції з анафорою: *We are*. Наратив патріотичних гасел іміджевого фільму Академії внутрішніх військ на кшталт «*Академія – це моя доля*» («*The Academy is my fate*»); «*L’Académie est mon destin*»); «*Академія – це впевненість у майбутньому*» («*The Academy is confidence in the future*»); «*L’Académie est la sécurité du*

lendemain»); «Академія – це теперішнє та майбутнє» («*The Academy is the present and the future*»; «*L'Académie est le présent et l'avenir*») реалізується також від першої особи.

Патріотичне гасло Жандармерії передається за допомогою графічних невербальних засобів: «*En tout temps et en tout lieu, le gendarme demeure fidèle à son serment*» («У будь-який час та у будь-якому місці жандарм залишається вірним своїй присязі»; «*At any time and in any place, a gendarme is faithful to his oath*»).

Спеціальна лексика, яку можна почути лише у відеофільмі Національної Гвардії США, не потребує володіння додатковими знаннями у військовій сфері для розуміння відтворюваної на екрані інформації: *soldiers* (солдати; *les soldats*), *militia forces* (народне ополчення; *une levée en masse*), *Armed Forces* (збройні війська; *les forces armées*), *fighters* (біійці; *les combattants*), *to defend* (захистити; *défendre*).

Відеофільм Академії внутрішніх військ містить лексичні одиниці позитивної оцінки ролі Академії в житті її вихованців: «Академія виховує характер, силу волі, стійкість» («*The Academy fosters character, will power, firmness*»; «*L'Académie forme le caractère, la volonté, la fermeté*»).

Відео Національної Гвардії США також містить лексичні одиниці, які з кращого боку характеризують організацію: «... *has truly operational force*...» («... має дійсно дієву силу ...»; «... *a la force efficace véritablement* ...»), «... *perform remarkable fit* ...» («... демонструють ідеальну підготовку ...»; «... *montrent la préparation parfaite* ...»). У відео Жандармерії також визначається її роль у вихованні майбутніх жандармів: «*Elle donne la naissance de nouvelle personne*» («*It gives birth to a new person*»; «Вона формує нову людину»).

Оцінний компонент у відео Академії внутрішніх військ характеризує місце навчального закладу на світовій арені: «... *знаходиться на одному рівні з іншими навчальними закладами в світовому масштабі* ...» («... *is at the same level with other educational establishments on a world scale* ...»; «... *est au meme niveau avec les autres établissements à l'échelle mondiale* ...»).

Оцінний компонент відео Національної Гвардії виражений статистичними даними: *50,000 Army National Guard members* (50,000 членів Національної Гвардії); *50,000 membres de la Garde Nationale*, *480,000 soldiers* (480,000 солдатів; *480,000 soldats*), *2,606 units* (2,606 підрозділів; *2,606 subdivisions*), що детально характеризує організацію та її досягнення.

Спостерігаємо відмінність й у вербалізації концептів. У відеофільмі Академії внутрішніх військ вербалізуються концепти ЛЮДИНА (PERSON; HOMME): «Головним в Академії є людина» («*The person holds the central position in the Academy*»; «*L'homme est le plus important dans l'Académie*»); ТРАДИЦІЇ (TRADITIONS; TRADITIONS): «... має величезні традиції виховання і підготовки офіцерів ...» («... *has great traditions of education and training of officers* ...»; «... *a les grandes traditions de l'éducation et la préparation des officiers* ...»); РОДИНА (FAMILY; FAMILLE): «Ми – єдина родина, одне ціле, моноліт.» («*We are the family, the whole, the monolith.*»; «*Nous sommes la famille, l'ensemble, le monolithe.*»).

У відео Національної Гвардії вербалізуються такі концепти, як VIGILANCE (ПІЛЬНІСТЬ; VIGILANCE): «*The Army National Guard vigilance saves lives, preserves peace, maintains civil order and supports recovery aids*» («*Пильність Національної Гвардії рятує життя, зберігає спокій, підтримує громадський порядок та допомагає під час рятувальних операцій*»); «*La vigilance de la Garde Nationale sauve les vies, garde la tranquillité, maintient l'ordre public et assiste pendant les secours*»); VALUE (ЦІННІСТЬ; VALEUR): «*The Army National Guard is a valuable and versatile access*» («*Національна Гвардія є незамінною та універсальною у швидкому реагуванні*»); «*La Garde Nationale est irremplaçable et universelle en reaction vite*»).

В іміджевому відеофільмі Жандармерії концепти не вербалізуються, але їх можна виділити: UNIVERSALITÉ (УНІВЕРСАЛЬНІСТЬ; UNIVERSALITY): виражається в тому, які сфери охоплюють обов'язки жандарма під час перебування на службі (контроль громадського порядку; пошук громадян; контроль на дорогах; розслідування ДТП, убивств; участь у підтриманні чистоти оточуючого середовища); PROFESSIONNALISME (ПРОФЕСІОНАЛІЗМ; PROFESSIONALISM): різноплановий високий рівень підготовки в будь-якій сфері (виконання завдань під землею, під водою, у лабораторіях), на будь-яких засобах пересування (наприклад: наземний транспорт; повітряний транспорт).

Відеофільм Національної Гвардії містить деякі ключові факти з історії країни: *Revolutionary War (Війна за незалежність 1775-1783 pp.*; *La Guerre pour l'Indépendence, 1775-1783*), *9/11 (терористичний акт 11 вересня 2001 р.*; *L'attentat terroriste, le 11ème du Septembre, 2001*), реалії американського суспільства: *Minutemen (нерегулярна армія; l'armée irrégulière)*. У відеофільмі заго-струється увага на діях, які виконує ця організація під час стихійного лиха: *emergency response (ліквідація наслідків; la liquidation des suites)*, *control (контроль; le contrôle)*, *evacuation (евакуація; l'évacuation)*, *disaster recovery (усунення наслідків аварії; suppression les suites de l'avarie)*, та в країнах, де вона здійснює службово-бойову діяльність: *Afghanistan (Афганістан; l'Afghanistan)*, *Iraq (Ірак; l'Irak)*, *Africa (Африка; l'Afrique)*, *the Balkans (Балкани; les Balkans)*, *the Sinai (Синайський півострів; le Sinai)*. Зауважимо, що всі ці факти підкреслюють професіоналізм та незамінність військової організації.

Відеофільм Академії внутрішніх військ теж містить деякі історичні факти: «... вихованці та випускники пройшли крізь горнило трьох війн ...» («... *the graduates went through the crucible of three wars ...*»; «... *les élèves sont allés par le creuset de trois guerres ...*»), – у цьому випадку необхідно дати конкретні назви цих трьох війн: *Велика Вітчизняна війна (1941-1945 pp.) (The Great Patriotic War; la Grande Guerre nationale)*, *Афганська війна (1979-1989 pp.) (Afghan war; la Guerre d'Afghanistan)*, *Чеченська війна (1994-1996 pp.) (Chechen war; la Guerre de la Tchétchénie)*; згадування колишньої назви Академії – *Харківське училище тилу (Kharkiv rear service school; l'école de l'arrière à Kharkiv)*.

Отже, аналізовані відеофільми Академії внутрішніх військ МВС України, Національної Гвардії США та Національної Жандармерії Франції сприяють створенню в адресата позитивного іміджу цих організацій. Усі три

іміджеві відеоролики максимально наближені до адресата, характеризують правоохоронні організації з урахуванням усіх виконуваних ними функцій, не переобтяжені складною лексикою, що робить їх добре зрозумілими адресатові. Відеофільми мають чітку структуру, чіткий ритм та характеризуються швидкою зміною фактів, що відповідає динамізму як одній із позитивних рис кожної правоохоронної організації.

Слід також зазначити, що в перекладі іміджевих відео основним завданням перекладача є збереження комунікативних стратегій та засобів вербалізації позитивного іміджу, який закладено в оригіналі, експлікація інформації культурного плану, тобто відмінності у сприйнятті фактів адресатом, мовою якого здійснюється переклад.

Перспективою подальших розвідок є встановлення інвентарю іміджеформувань мовних засобів для створення та коригування іміджу правоохоронних органів України, зокрема внутрішніх військ МВС України.

ЛІТЕРАТУРА

1. **Академія** внутрішніх військ МВС України : офіційний сайт : головна сторінка [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.avv.gov.ua>.
2. **Лисичкіна І.О.** Іміджеформувальні чинники військового дискурсу / І.О. Лисичкіна // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету : Мова. Освіта. Культура. Наукові парадигми і сучасний світ. – 2011. – № 22. – С. 36–39.
3. **Мовна** комунікація в діяльності сил охорони правопорядку : Теоретичні засади галузевої комунікації : Монографія / [заред. докт. філол. наук, проф. Пелепейченко Л.М.]. – Харків : АВВ МВС України, 2008. – 270 с.
4. **Олянич А.В.** Презентаційна теорія дискурсу : [монографія] / А.В. Олянич. – М. : Гнозис, 2007. – 407 с.
5. **Army National Guard 375 Years of Value and Vigilance The National Guard** : official page : Media Gallery [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ng.mil/mp/default.aspx?VID=1071>.
6. **Présentation** de la gendarmerie [Електронний ресурс] // **Gendarmerie nationale** : Media: Vidéos. – Режим доступу : <http://www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/fre/Media/Videos/Presentation-de-la-gendarmerie>.